

19579

入門修自語俄

舒重野編譯

26;1

中華書局出版

941
8726;1
K1

941
8726
K1

俄語自修入門

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ САМОУЧЕК

舒重野編譯

中華書局出版

分類：語文

編號：26461

俄語自修入門

◎定價(7)人民幣六角四分

編譯者：舒重野

出版者：中華書局股份有限公司
北京東總街胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海漢口路四七七號

總經售：新華書店

55.3, 京型, 72頁, 118千字; 850×1168, 1/32開, 4—1/2印張
1955年3月第一版上海第一次印刷 印數(滬)1—10,000

(上海市書刊出版營業許可證出零二六號)

編 者 例 言

本書係就原譯俄語入門（三聯書店版）修訂而成，供初學俄語者自修之用，亦供已經初學階段而欲鞏固其已有基礎更求深造者複習之用。

本書內容以初等俄語法中的詞類變化為中心，適當地提及俄語句子的構造，用具體的句例和文例，作扼要的說明，使讀者能比較地容易理解。讀者倘能由此一卷，以二個月的短時期，完全克服這一學習階段，則不難更進一步，邁入第二學習階段；同時從應用方面來說，有了本書範圍的俄語基礎已不難依靠詞典之助，去閱讀或翻譯一般的俄文書報。

本書在編制上分為正篇和附錄二部。正篇共分四十課，第一課介紹俄語字母的發音及拼法；第二課以下至第二十九課，示俄語各詞類的概念、用例及語法規則；自第三十課至四十課為各體文例，供讀解練習之用。附錄全部為“語法補遺”。

正篇除第一、二課外，均取“雙頁一覽”格式，左頁載例文及譯文，右頁載例文所有的的基本單詞。各頁下部則有語法詳說和註解。

例文各句或為閱讀方便而區分的各段，均用 1, 2... 等表出，譯文及基本單詞欄中亦同樣用此表出，以便對照。

譯文以逐字逐語直譯為準，力求正確、明白與公式化，俾學者既能了解原文的真義，又可就譯文練習反譯（即由中譯俄），以收一舉兩得之效。但因此譯文的語氣不免多有和俄語相似之處，並且缺少修潤，讀來不易順口，這是不得已的事。

基本單詞欄中凡是已經變化的詞，不論名詞、代詞、形容詞、數詞、動詞，都揭示其原體。但同一變化層次見到的詞，則斟酌省略之。又凡名詞、動詞等

的不規則變化者，亦用適當方法逐一指示其變化。各詞右角附有¹,²,³...等小數字的，表示該詞在下面另有註解，可按數字次序查閱。

表示各基本單詞的原體時，都用短劃(-)截斷其變化部分。例如 ма́льчик-ам 卽示其原體爲 ма́льчик。但以短劃截斷一詞時，亦因同時爲表示其重音的移動起見，而施於一適宜音節。例如對於 слова́ми (сло́во 的複數第五格)，爲示其變化之際有重音的移動，特作 сл-ова́ми (-о́во) 表示之。

凡語法上的主要事項及摘要等未爲正篇的“語法詳說”所網羅者，概收於附錄的“語法補遺”中，和正篇的“語法詳說”相互爲用，是語法上詞法論的基礎。讀者必須加以重視，努力求其能完全記憶。

本書最後所載“見於例文中的全部動詞表”，揭示動詞的體的區別和對應，及變化、要求等，以便學者對此有確實的知識。故當學習例文之際，對於動詞發生這種疑問時，可利用此表。

編 者 識

一九五四年二月

目 次

編者例言

第一課	俄文字母及發音.....	9
第二課	單詞, 名詞的概念, 動詞 <i>быть</i> 的現在時.....	16
第三課	短語和短句.....	20
第四課	動詞 <i>быть</i> 的過去和將來.....	22
第五課	動詞敘述式過去及現在.....	24
第六課	名詞的變格 (其一, 第二變格法陽性及中性硬音變格).....	26
第七課	名詞的變格 (其二, 第二變格法陽性及中性軟音變格).....	28
第八課	名詞的變格 (其三, 第一變格法陰性硬音變格和軟音變格).....	30
第九課	名詞的變格 (其四, 第三變格法及中性 <i>-мя</i> 的特殊變格法).....	32
第十課	動詞命令式及附 <i>-ся</i> 的動詞.....	34
第十一課	名詞的代詞 (其一, 人稱代詞的第一和第二位及反身代詞).....	36
第十二課	名詞的代詞 (其二, 人稱代詞第三位及名詞的疑問代詞).....	38
第十三課	動詞的體 (未完成體和完成體).....	40
第十四課	動詞敘述式將來時.....	42
第十五課	形容詞第一格 (硬音詞尾, 軟音詞尾).....	44
第十六課	形容詞全尾硬音變格法.....	46
第十七課	形容詞全尾軟音變格法.....	48
第十八課	形容詞喉音變格及上顎音變格.....	50
第十九課	形容詞短尾 (附由此派生的副詞).....	52
第二十課	形容詞比較級.....	54
第二十一課	形容詞最高級.....	56
第二十二課	形容詞的代詞 (其一, 指示代詞及物主代詞).....	58
第二十三課	形容詞的代詞 (其二, 形容詞的疑問代詞).....	60
第二十四課	關係代詞.....	62
第二十五課	副動詞.....	64
第二十六課	形動詞 (其一, 主動形動詞).....	66

第二十七課	形動詞 (其二, 被動形動詞).....	68
第二十八課	數詞 (其一, 基數詞).....	70
第二十九課	數詞 (其二, 序數詞).....	72

讀 解 練 習

第三十課	Искусство.....	74
第三十一課	Лев Толстой.....	76
第三十二課	Работа с детьми.....	78
第三十三課	В Казань	80
第三十四課	Колхозная консерватория.....	82
第三十五課	В октябре 1916 г.....	84
第三十六課	Летним утром	86
第三十七課	Оленин	88
第三十八課	«Евгений Онегин»	90
第三十九課	Письмо В. И. Ульянова А. М. Горькому	92
第四十課	Кризис экономики США.....	96

最常用的句式.....	100
-------------	-----

附 錄 : 語 法 補 遺

1. 名 詞

§ 1.	名詞變格詞尾表	103
§ 2.	名詞第一變格法陽性硬音變格	103
§ 3.	名詞第一變格法中性硬音變格	104
§ 4.	名詞第一變格法陽性軟音變格	105
§ 5.	名詞第一變格法中性軟音變格	106
§ 6.	名詞第二變格法陰性硬音變格及軟音變格	106
§ 7.	名詞第三變格法陰性軟音變格	108
§ 8.	名詞第四變格法	108
§ 9.	特殊變格 (不規則變格) 的名詞	109

2. 名 詞 的 代 詞

§ 10. 代詞的概念	111
§ 11. 人稱代詞及反身代詞	111
§ 12. 名詞的疑問代詞	111
§ 13. 名詞的不定代詞	112
§ 14. 名詞的否定代詞	112

3. 形 容 詞

§ 15. 形容詞(全尾)詞尾表	113
§ 16. 形容詞短尾(斷尾)	114
§ 17. 形容詞比較級	115
§ 18. 形容詞最高級	116
§ 19. 物主形容詞	117

4. 形 容 詞 的 代 詞

§ 20. 和形容詞同詞尾的代詞(一, 疑問代詞以外者)	118
§ 21. 和形容詞同詞尾的代詞(二, 形容詞的疑問代詞)	118
§ 22. 指示代詞	118
§ 23. 物主代詞	119
§ 24. 確定代詞	119
§ 25. 形容詞的不定代詞	120
§ 26. 形容詞的否定代詞	120
§ 27. 數量代詞	120

5. 數 詞

§ 28. 基數詞(指量數詞)表	121
§ 29. 基數詞(指量數詞)的變格	122
§ 30. 基數詞和名詞及形容詞的關係	124
§ 31. 集合數詞	124
§ 32. 序數詞表	125

6. 副 詞

§ 33. 副詞概要.....	126
-----------------	-----

7. 動 詞

§ 34. 規則動詞變位表.....	127
§ 35. 動詞的體.....	127
§ 36. 動詞的式.....	128
§ 37. 動詞的要求.....	130
§ 38. 定向動詞及不定向動詞.....	130
§ 39. 副動詞及形動詞.....	131
§ 40. 動詞第一變位法喉音, 齒音及唇音變化.....	131
§ 41. 動詞第二變位法齒音及唇音變化.....	132
§ 42. 動詞的特殊變位法.....	132
§ 43. 不規則動詞變化表.....	134

8. 前 置 詞

§ 44. 主要的前置詞及其要求.....	136
-----------------------	-----

9. 句 法 論 的 概 念

§ 45. 語和語的關係及句子的構造.....	137
-------------------------	-----

見於例文中的全部動詞表.....	138-144
------------------	---------

第 一 課

俄 文 字 母 及 發 音

字 母 表 (Алфавит)

印刷體		手寫體		名 稱	中符 國號 注譯 音音	英文 譯音	國際 音標	印刷體		手寫體		名 稱	中符 國號 注譯 音音	英文 譯音	國際 音標
大寫	小寫	大寫	小寫					大寫	小寫	大寫	小寫				
А а	А а	А а	а	а	γ	а	[a]	Р р	Р р	Р р	р	эр		г	[r]
Б б	Б б	Б б	б	бэ	ʌ	б	[b]	С с	С с	С с	с	эс	з	с	[s]
В в	В в	В в	в	вэ	ʌ	в	[v]	Т т	Т т	Т т	т	тэ	з	т	[t]
Г г	Г г	Г г	г	гэ	«	г	[g]	У у	У у	У у	у	у	х	u (oo)	[u]
Д д	Д д	Д д	д	дэ	«	д	[d]	Ф ф	Ф ф	Ф ф	ф	эф	ц	ф	[f]
Е е	Е е	Е е	е	йэ	ı	ye	[je]	Х х	Х х	Х х	х	ха	г	kh	[x]
Ё ё	Ё ё	Ё ё	ё	йо	ı	yo	[jo]	Ц ц	Ц ц	Ц ц	ц	цэ	з	ts	[ts]
Ж ж	Ж ж	Ж ж	ж	жэ	ı	zsh	[z]	Ч ч	Ч ч	Ч ч	ч	че	ч	ch	[tʃʹ]
З з	З з	З з	з	зэ		z	[z]	Ш ш	Ш ш	Ш ш	ш	ша	г	sh	[ʃ]
И и	И и	И и	и	и	ı	i (ee)	[i]	Щ щ	Щ щ	Щ щ	щ	ща	г	shch	[ʃtʃʹ]
Й й	Й й	Й й	й	йи		у	[i]	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	ъ	ер	(硬音符)		
К к	К к	К к	к	ка	ʌ	k	[k]	Ы ы	Ы ы	Ы ы	ы	еры		ui	[i]
Л л	Л л	Л л	л	эль	ка	l	[l]	Ь ь	Ь ь	Ь ь	ь	ерь	(軟音符)		[e]
М м	М м	М м	м	эм	г	m	[m]	Э э	Э э	Э э	э	э	ı	e	[ju]
Н н	Н н	Н н	н	эн	з (з)	n	[n]	Ю ю	Ю ю	Ю ю	ю	йу	ı	yu	[ja]
О о	О о	О о	о	о	ı	o	[o]	Я я	Я я	Я я	я	йа	ı	ya	
П п	П п	П п	п	пэ	з	p	[p]								

發音通則

1. 元音的發音

基本元音 а [ʏ]* о [ɔ] у [ʊ] э [ɛ] ы [ɨ] и [i]
 | | | |
 複合元音 я [iʏ] ё [iɔ] ю [iʊ] е [ɛ] 半元音 й [ɨ]

* [ɨ] 內的是中國注音字母

- A. 上表中在上部的六個元音是基本元音，其 а, о, у, э, и 等五個，大抵和注音符號 ʏ, ɔ, ʊ, ɛ, i 相當。但在發 о 和 у 兩音時，上下脣須作圓形，並且發 у 音時嘴脣須向前凸出，上齒不可和下脣相觸。

ы 是俄語特有的音，注音字母裏沒有這個音，聽來很像 ʏ 和 ɨ 的中間音，發 ы 音時以發 и 音時的口形，並把舌稍向後縮，那末發出來的音就是這個 ы 音。[參看 4. 6.]

- Б. 上表中在下部的前四個元音，是複合元音，它們各和上面的基本元音成對，它們的音就是各基本元音之前加 й 音（參看下面 г 項）而成。例如加 й 於基本元音 а 之前，發出的音便成 я 音，加 й 於 э 音之前，發出的音便成 е 音。

- В. 以上所說基本元音和複合元音的發音，概就其為重音時而言，在非重音時，就多少有些差異（參看後述 4. 重音和發音的關係）。又複合元音雖都由基本元音之前加 й 音而成，但它們亦表示其前面的輔音是軟輔音（參看下述 3. 2.），即在發音時其 й 音先和前面的輔音相合而使之軟化，然後接發其基本元音。在以往的元音分類法中，多把它們和 и 一併稱為軟元音，而稱除 и 外的基本元音為硬元音，其實元音是沒有硬軟之分的。

- Г. 上表下部最後一個的 й 稱為半元音，它的俄語名稱叫做 и краткое，就是一個短促的 и 音。

2. 輔音的發音

清輔音 п [ʔ] ф [ɸ] т [ʈ] с [ʈ] ш [ʃ] к [ʈ] х [ɰ]
 | | | | | |
 濁輔音 б [ʔ] в [ɸ] д [ʈ] з [ʈ] ж [ʃ] г [ɰ] (г)

清輔音 ц [ʈ] ч [ʈ] щ [ʃ]

濁輔音

н [ʈ] м [ɸ] л [ʈ] р [ʈ]

1. 本課首頁的字母表中，除元音字母及硬音符 **Ѣ** 和軟音符 **Ь** 外，其餘都是輔音字母。
2. 輔音分清輔音和濁輔音二種。這二種輔音如上表所示，大半互相對應。清輔音亦稱清音或氣音，是呼氣擦過或衝破口腔某些部分而生的音，不伴聲帶音（聲帶振動所生的音）。濁輔音亦稱濁音，是伴有聲帶音的音。
3. **п, б, т, д, с, к, г, ц** 的發音和英語 **p, b, t, d, s, k, g, ts** 及注音符號 **ㄆ, ㄇ, ㄊ, ㄌ, ㄙ, ㄎ, ㄘ** 相當（但 **з** 是 **с** 的濁音，注音字母中沒有和它相當的音。**т** 和 **д** 配着後面的複合元音或 **и** 而發音時，常因軟化關係，**т** 讀成 **ч** 音而 **д** 則讀成 **ч** 的濁音。例如 **те** 讀成 **че** 音，**де** 讀成 **че** 的濁音。
4. **ф** 和 **в** 的發音方法，是把上齒和下唇閉合，使呼氣從兩者之間衝出即得。但 **в** 須伴聲帶音。這兩者完全和英語的 **f, v** 及注音符號的 **ㄈ, ㄨ** 相當。
5. **ш, ж** 及 **ч, щ** 的發音，都須把舌面彎成杓狀。其中的 **ш, ч, щ** 三個，和英語的 **sh, ch, shch** 及注音符號的 **ㄕ, ㄔ, ㄗ** 相當。**ж** 是 **ш** 的濁音，以發 **ш** 音的口形發出聲帶音，便得此音。英語 **pleasure** 中的 **s** 音和它相當，中國注音符號則沒有這個音，本書字母表中用近似的 **ㄣ** 表出。
6. **к** 和 **х** 發音時，都須把舌的後部隆起和上顎的後部相觸，使呼氣衝破而成音。但 **к** 音一發即止，不能延續，**х** 音則祇要呼氣不停，可以任意久延。所以 **х** 音實在就是 **к** 音的延音。英語的 **k** 和注音符號的 **ㄎ** 雖都和這裏的相當，但英語的 **h** 和注音符號的 **ㄏ** 則都和 **х** 差得很遠。
7. **м, н** 的發音和英語的 **m, n** 及注音符號的 **ㄇ, ㄋ** 相當。發 **м** 音時，可把上下兩唇閉合，發出聲帶音即得。發 **н** 音時，可把舌端抵住上齒齦，使聲帶音從鼻而出即得。但 **н** 作為元音的尾音時，則完全是一個鼻音，和注音符號的 **ㄣ** 相當。

8. л 的發音和英語的 l 及注音符號的 ㄌ 相當。發 л 音時，可把舌尖抵住上齒齦，使聲帶音從口而出即得。
9. 發 р 音時，可把舌尖稍向上捲，抵住上齒齦，發出聲帶音，同時顫動舌尖即得。

3. 輔音和元音的結合及軟輔音的發音

1. 輔音和元音結合時，可成種種音節（即拼音）。例如元音 о 和輔音 т，可以拼成 от 和 то 二個音節。俄語音節的發音很容易，祇要認識它的字母，便可照各字母的音讀出，很少變化，其中不發音的字母也很少。所以上例的 от 可以先讀出 о 音，次續以 т 音，便成這個音節的音。同樣，то 的音可以先發 т 音，繼以 о 音，使兩者相合成一個切音，便得這個音節。

不論在元音前或元音後，若有二個輔音存在時，例如 ста, мсо, ост, акт 等，其音節的發音也依上述原則，照各字母的音讀出即得。而 ста 和 мсо 的 та 和 со，也都須讀成切音。又若音節末尾有兩個同一輔音重複時，例如 класс，則這兩個同一輔音，只要讀出一個即可，即 класс 只要讀成 клас 便可。

2. 軟音符 ь 沒有獨立的音，但在輔音之後時，其輔音的發音便像終於 й 音一般。例如 пь 的發音須以發 пй 音的口形發出，但不能有清楚的 й 音存在。像這樣伴有 ь 的輔音稱為軟輔音，對此而言，普通的輔音（即不伴 ь 的）稱為硬輔音。

語末的 чь, шь, жь, щь 的發音，完全和 ч, ш, ж, щ 一樣。其後的 ь 和發音毫無關係。

4. 重音和發音的關係

1. 單詞（見第 16 頁）都是由一個或二個以上的音節而成。每一個元音和其所屬的輔音成一音節，有二個以上的元音的單詞。便有二個以上的音節。凡由一音節而成的單詞，其元音保持着 1. 所述基本的發音。例：

пар	[пар]	蒸氣	нос	[нос]	鼻
день	[день]	日	бюст	[бюст]	半身(塑)像
ум	[ум]	智力	строй	[строй]	組織

2. 由二個以上的音節而成的單詞，其中必有一個元音的發音保持着它的基本發音，較之同詞中的其他元音強而稍長，這個元音稱為重音。在詞典及一般教科書中，多用 ' 或 ` 作為重音符號，加於其所在的元音上（例如 á 或 à），但普通文字及書本上，則不採用。本書為便學者閱讀和學習起見，自第一課到第三十八課全部採用這種符號，第三十九課起不標重音，使讀者練習不依據重音符號而能正確發音。

3. 非重音的元音，發音較弱而短促，並且多有不保持 1. 所述基本的發音而有多少變化的。

a 和 o 在非重音時，兩者的音差不多相等，在重音的隣前，都發為 a 音，在其他非重音的音節中，發音短促而較弱，近似 ы 音，或 a 和 o 的中間音。

例: отец [атец] 父親 товарищ [таварищ] 同志
совет [савет] 會議 пролетариат [пры^aлетариат] 無產階級
судно [судны^a] 船 работа [работы^a] 工作
утро [утры^a] 早晨 комната [комнаты^a] 室, 房間

4. е 在非重音時，發弱音，發近似 и 的音。е 爲重音時，有時須發爲 йо (йэ) 音，這時在詞典及一般書刊中常寫作 ё，本書亦然，但普通文字及書本中有時仍寫作 е。

例: бытьё 存在 ещё 亦，尙
серьёзный 嚴重的，重大的

5. я 在非重音時，常發爲 е 音，但在詞末或其他特殊地位，須發本音的弱音。

例: ячейка [ечейка] 細胞
прямой [премой] 筆直的
Япония [епония (я 發弱音)] 日本

6. ы 和 у 在非重音時概發弱音，但性質不變。

5. 輔 音 的 轉 化

1. 如前頁 2. 所示，輔音有清輔音和濁輔音的對應。濁輔音在詞末及清輔音的隣前時，常須發爲其對應的清輔音；同樣，清輔音在濁輔音的隣前時，須發爲其對應的濁輔音。但 в 常不使其隣前的清輔音轉化爲濁輔音，又 н, м, л, р 亦都沒有上述變化。

2. 濁輔音轉化爲清輔音：

(а) Пари́ж [讀作 па́риш] 巴黎，моти́в [讀作 мо́тиф] 動機，
клуб [讀作 клуп] 俱樂部，тетра́дь [讀作 тетра́ть] 筆記簿

以上是濁輔音 ж, в, б, дь 在詞末轉化爲清輔音而須讀成其對應的清輔音 ш, ф, п, ть 之例。

(б) сказа́ [讀作 ска́ска] 童話
автомоби́ль [讀作 афтомоби́ль] 汽車
лёгкость [讀作 лёхкость] 容易

以上是濁輔音 з, в, г 在清輔音隣前轉化爲清輔音而須讀成其對應的清輔音 с, ф, х 之例。

3. 清輔音轉化爲濁輔音:

(а) сделка [讀作 зделка] 交易, экзамен [讀作 эгзамен] 考試

以上是清輔音 с, к 因其隣後的濁輔音 д, з 而轉化, 須讀成其對應的濁輔音 з, г 之例。

(б) 但濁輔音 в 隣前的清輔音並不轉化爲濁輔音。

例如: свет 並不讀作 звет, 仍讀作 свет。

注意 1. -го 的發音的特例。形容詞變化中的第二格詞尾 -го, 須發爲 -во 音 (參看第十二及第十七課)。例如 красного (紅的) 須讀作 красновó。又代詞 егó (他的) 亦須讀作 свó。

注意 2. 子音的分類。語法上 г, к, х 稱爲喉音; д, т, з, с 稱爲齒音; ж, ч, ш, щ 稱爲上顎音; б, п, в, ф, м 稱爲唇音。這種區別在名詞、形容詞、動詞等變化之際, 極爲重要, 必須記憶。

注意 3. 分讀符。這是表示一語中的輔音和元音須分別發音的記號, 常用 ['] 或 [ъ]。

例: объяснѣть = объяснѣть (說明, 解釋) 的 б 和 я 不可讀成一個切音, 須分別讀出。換句話說, 這裏的 б 仍是一個硬輔音。在現今的俄語裏, 本來作爲硬音符用的 ъ, 只有在這種地方才用它, 再無其他用處了。

с'ѣмка = сѣмка (攝影) 的 с 和 ѣ 不可讀成 сѣ 的切音, 須分別讀開。

注意 4. 綴字規則。(а) 喉音 г, к, х 之後不綴軟音符 ъ。

(б) 喉音 г, к, х 及上顎音 ж, ч, ш, щ 之後不綴元音 ы, я, ю, 須代以 и, а, у。又在 ц 後不綴 я, ю, 須代以 а, у。

第 二 課

單詞·名詞的概念·動詞 *быть* 的現在時

單 詞

單詞就是一個一個的詞，也就是言語中一個一個概念的單位。俄語的詞共分十類，即：名詞、代詞、形容詞、數詞、動詞、副詞、前置詞、連接詞、感嘆詞、語氣詞等是。其中名詞、代詞、形容詞、數詞、動詞及一部分的副詞，都有詞尾變化。茲舉各詞類的例詞於下。

1. 名 詞

а) 陽性名詞

дом 家, 房屋	Ленинград 列寧格勒	студент 大學生
союз 聯盟	доброволец 志願兵	музей 博物館
герой 英雄	пролетарий 無產者	октябрь 十月
житель 居民	руководитель 領導者	

б) 中性名詞

перо 鋼筆	общество 社會	кино 電影
поле 田野	движение 運動	время 時間
имя 名字	семя 種子	сознание 意識

в) 陰性名詞

газета 報紙	женщина 女人	Москва 莫斯科
слава 光榮	шея 頸項	премия 獎金
семья 家庭	совесть 良心	Сибирь 西伯利亞
индустриализация 工業化		

2. 代 詞

я 我	ты 你	он 他	она 她	мы 我們
вы 你們, 您	они 他們	кто 誰	что 什麼	какой 怎樣的
это 這個	то 那個			

3. 形 容 詞

красный 紅的	интересный 有趣的	большой 大的
нижний 低的	горячий 熱烈的	московский 莫斯科的